

はじめに

本稿はドミニコ会士が編纂した辞書の一つ Francisco Diaz の『漢語・スペイン語辞典』*Vocabulario de letra china con la explicacion castellana* (以下 *Vocabulario* と略称) の写本を翻刻し、語釈にある漢語の語彙および単文を漢字に同定し、親字およびスペイン語訳に注を付けたものである<sup>1</sup>。

まず、*Vocabulario* 翻刻の目的を説明しよう。翻刻の第一の目的は読者に辞書の内容をある程度判るように提供することにある。*Vocabulario* は現在ポーランドの Biblioteka Jagiellońska に所蔵されている (Hisz, chin XVII w)。本書は稀覯本である上に、スペイン語の語釈も現代とは異なる綴りで手書きされているため、全体像を把握するのは容易ではない。また、*Vocabulario* のスペイン語釈を仔細に読解すると、親字の漢字と語釈に少なからざる齟齬が認められる。本来、辞書の考察は親字や発音注記のみならず、語釈を含めて包括的に行われるべきだが、その語釈に基礎的な間違いや誤解が含まれているのでは不都合である。語釈の読解に支障になる写本の基本的な間違いを指摘する。これが翻刻の第二の目的である。

もうひとつ、本稿は翻刻のみならず、語釈中のローマ字で書かれている漢語語彙に対し、漢字の同定作業も行っている。*Vocabulario* は“字典”の体裁をとっているが、実際にはスペイン語語釈のなかに多くの熟語を含み、実際には“詞典”として使用されていたことがうかがわれる。こうした隠れた語彙を抽出することで、宣教師が使用した語彙がどのようなものであったのかが明らかになる。*Vocabulario* における漢字の同定作業は、当時の漢語のローマ字表記を中心に行われるものであるが、その語彙を説明したスペイン語語釈との対応関係も極めて重要である。これが、翻刻だけでなく、漢字の同定作業も行った理由である。

本資料は遅くとも 1640 年代には成立していたと思われる。写本ゆえに翻刻作業と同定作業は容易ではないが、以下の要因が作業をさらに困難なものにしている。

- a. 現代スペイン語表記と *Vocabulario* のそれが異なること。
- b. 漢語の発音表記に間違いを含んでいることがあること。
- c. 語釈が複数の資料を参考にして書かれている可能性があるため、親字の発音注記と語釈の発音注記に齟齬が生じていること。

---

<sup>1</sup> Diaz の *Vocabulario* については、筆者は以前、版本や書物の成立、注音特徴などについて論じたことがある (石崎博志「Francisco Diaz の『漢語・スペイン語辞典』について」『中国語学』第 252 号 pp.92-110 2005 年 10 月)。まず、こちらを参照して下さい。

a.に関しては、対応規則をある程度適用することでクリアになるが、それでも語彙自体が辞書に見あたらないことも多い(時にラテン語による注釈もある)。b.に関しては、ローマ字による発音表記に対応する漢語がみあたらない場合、その表記が間違いであると即断することは極めて危険であるが、スペイン語語彙から考えて明らかな誤記もある。

特に c.については、*Vocabulario* の成立を考える上では極めて重要である。一般的に現代では辞書のような大規模な著述は無から起草されることは稀で、何らかの先行資料を参照して編纂される。これは当時でも同様であったと思われる。ただ、*Vocabulario* の場合、資料自体にそれ以前の先行資料に関する言及がなく、また、先行資料が殆ど現存していない。よって本資料がこうした先行資料の内容を確認できる唯一の資料となる可能性もある。こうした点に関しては改めて稿を起こして論じるつもりである。

## 一、翻刻および同定の方針

では翻刻、同定にあたっての方針を示しておく。まず、Folio とは原文のページを表す。項目冒頭の番号は私が付した通し番号(1)である。原文の一般的な体裁として、まず親字の発音注記(2)と親字(3)が挙げられる。その親字の漢字の下に親字のスペイン語語彙(4)と、その親字を含む熟語のローマ字注記(5)、そして、熟語に対するスペイン語語彙(6)が付く。一例を挙げると以下の如くである。

(1)11 (2)Ç ā i (3)灾 (4)Calamidad desventura ut supra. (5)h o ≒ “火災”.  
(6)calamidades que vienen por fuego.

(5)の熟語のローマ字注記に関しては、視認性を高めるために私が下線を引いた。注音表記から漢字への同定に関しては、同定漢字を“ ”で括り、本文の注音表示の後ろに示した。同定に不安がある場合は後ろにクエションマーク(?)を付けている。この場合の不安は、例えば『漢語大詞典』のような大部な辞書にも項目が見あたらない、あるいは同定漢字と(6)のスペイン語語彙対応にやや径庭がある場合が殆どである。当然、原書の漢字表記は親字のみで、同定漢字は本文には存在しない。読者においてはこの点を混同しないよう、注意が必要である。また、同定漢字が不明な場合は、漢字を記入していない。

(4)や(6)のスペイン語に対する日本語訳は脚注に適宜「 」で括って示したが、紙幅の都合で全ての訳を示すことができないため、親字との対応や、熟語の同定にとって必要と認められる場合に限って施した。また、現代語と表記が異なるスペイン語については、脚注に現代語の綴りを付けて検索の便に供した。

原書の *Vocabulario* は大部な辞書のため、今回は冒頭の一部しか紹介することができないが、今後継続して作業を進めていく。もちろん、翻刻や漢字の同定には私の力不足による錯誤もあると思われる。忌憚のないご叱正を賜れば望外の幸せである。

Folio.1

1. Çā 嗟 ~Tan “嗟嘆”<sup>2</sup> interjeccion suspirar—<sup>3</sup> ~hiu “嗟噓” quexidao Voz de apesarado<sup>4</sup>
2. Çā 罝 ~ku “罝罝” Lazos para coger animalis paxaros<sup>5</sup>.
3. Çā 雜 Misturar, mistura, cosa misturada compuestas. Mista. ~se “雜色” mistura de colores. ~luon “雜亂” perturbar— yam “雜樣?” gen de cosas minudas...ti “雜體” compuestos, mistos, chu “雜字” vocabulario. ~xi “雜時”, in illo tempore.
4. Çā 拶 ~cu “拶子” -unas cañuelas que meten entre los dedos i las aprietan con crueldad, para que confiese el reo<sup>6</sup>. ~ky lay “拶起來?” Dar assi tormento<sup>7</sup>. ~xeu “拶手” -dar lo en las manos. ~chi “拶指” dar la en los dedos.
5. Çā 匝 Cercar, rodear<sup>8</sup>. cheu “周匝” = ~siun “匝旬” diez dias cumplidos<sup>9</sup>
6. Çā 襍 Misturar. ~cha “襍雜?” apinados<sup>10</sup>. ~jang ruido alboroto confusion de gente<sup>11</sup>. ~hoa “襍話” palabras disparatadas sin concierto<sup>12</sup>. ~iao diversidad de manjares<sup>13</sup>. ~kie machos mezclados juntos. ~ho “襍貨” diversidad de mercancías<sup>14</sup>.
7. Çā 擦 Mo “摩擦” Refregas las manos limpiar, refregando ut denti mensam. ~ya ~cho “擦着?” ~kiu “擦去” borrar<sup>15</sup>; ~iang “擦痒”. refregar la comecon<sup>16</sup>. ~su “擦數?” borrar la cuenta, cancelar la<sup>17</sup>. xing ieu “聖油” estremaunciar<sup>18</sup>
8. Çai 栽 Trasplantar<sup>19</sup>. ~chum “栽種” ~hoa “栽花” trasplantar rosas<sup>20</sup>. ~poei “栽培” aporcar arboles<sup>21</sup>. ~chie “栽接”. injerir arboles<sup>22</sup>.

<sup>2</sup> “嗟”の発音に注意。現代語は jie。

<sup>3</sup> 「ため息の間投詞」

<sup>4</sup> 「呼吸の声」

<sup>5</sup> paxaros>parajoros 「動物や鳥を捕らえる罝」

<sup>6</sup> 「罪人を白状させるために指の中に入れる注射針や残酷に指を締め付けるもの」

<sup>7</sup> 「拷問にかける」

<sup>8</sup> 「囲む。包囲する。」

<sup>9</sup> 「10 日周期。」

<sup>10</sup> 「寄り集まった。詰まった。ひしめいた。」

<sup>11</sup> 「人々の騒音、騒ぎ、混乱。」

<sup>12</sup> 「でまかせな、でたらめな発言」

<sup>13</sup> 「多様性」

<sup>14</sup> 「商品の食い違い。」

<sup>15</sup> 「消す。」

<sup>16</sup> 「かゆみをこする」

<sup>17</sup> 「勘定を消す。キャンセルする。」

<sup>18</sup> estremauciar>extremaunciar extremauncion は「終油の秘蹟」

<sup>19</sup> 「植え替える。」

<sup>20</sup> 「薔薇を植える。」

<sup>21</sup> 「木を植える。」

9. ㄇㄞ 災 Calamidad;daños desventura. ㄋㄢˊ “災難?” . = ㄧㄢˊ<sup>23</sup> “災殃?” .  
 plagas. ㄏㄞˊ “災害” danos. ㄧˊ “災異” Calamidades y travaxos extraordinarios  
 nunca vistos. ㄆㄧㄢˊ “災變” idem. ㄏㄠˊ “災禍” desgracias.
10. ㄇㄞ 裁 Calamidad daños ut supra.<sup>24</sup>
11. ㄇㄞ 灾 Calamidad desventura ut supra<sup>25</sup> ㄏㄠˊ “火災” . calamidades que vienen por  
 fuego<sup>26</sup>.
12. ㄇㄞ 哉 Senal de admiracion o exclamacion o ut. o pia a clemens.<sup>27</sup> ㄇㄧㄠˊ “妙哉”  
ㄘㄞˊ<sup>28</sup> “哉?” o que bueno o que excelente.<sup>29</sup>

Fol.02

13. ㄇㄞ 緯 Echar la cadena al cuello y tirar de ella<sup>30</sup>. ㄎㄩˊ.
14. ㄇㄞ 宰 Escamar el peccado y salar la matar y desquarticar los animals de comer o  
 governar regir. = ㄒㄞˊ “宰殺” . matar animales. ㄒㄧㄤˊ “宰相” ~ mandarines de  
 primer grado que llaman ㄎㄠˊ ㄌㄠˊ ㄘㄨˊ “国老(?)主宰” governar, gobernador.<sup>31</sup>
15. ㄇㄞ 載 Año de edad. encarrar, contener.
16. ㄇㄞ 滓 ㄘㄞˊ “渣滓” <sup>32</sup> Poso, heces, suciedad de ojos, oídos, dientes, narices &a.
17. ㄇㄞ 在 Estar en lugar, en vivir, ser, segun que dice exista o estar en algu lugar.  
 Lavirtud ㄘㄞˊ ㄒㄤˊ “在上” en cimas – Consistir ut ㄒㄣˊ ㄘㄞˊ ㄒㄠˊ ㄎㄞˊ<sup>33</sup> “善在守戒” . la  
 virtud consiste en guardar los mandamientos<sup>34</sup>. ㄗㄠˊ “在我?” , esta en mi mano<sup>35</sup>.
18. ㄇㄞ 再 Otravez tornar en ninguna iterum rapido, repetirlo, volverlo. eta. mas. ㄘㄞˊ ㄒㄩˊ  
 e di. mas ㄘㄨㄥˊ volver por el mismo camino de donde vino. ㄒㄢˊ ㄘㄨˊ “再三再四”  
 una y muchas neces. ㄘㄨㄥˊ ㄏㄩㄥˊ ㄊㄩˊ. “再從兄弟” <sup>36</sup> primos segundos<sup>37</sup>.

<sup>22</sup> 「木を接ぐ。」

<sup>23</sup> あるいは“災恙”か。

<sup>24</sup> 「災難、損害、前のように」。ut supra はラテン語で、前のように。

<sup>25</sup> 「災害、不幸、前のように」。

<sup>26</sup> 「火によってもたらされた災害。」

<sup>27</sup> 「賞賛の合図。あるいは、」

<sup>28</sup> 親字と注音表記が異なる。

<sup>29</sup> 「よい！あるいは素晴らしい！」

<sup>30</sup> 「首に鎖をかけてそれを引っ張る。」“緯”にはこのような意味はなく、本字は不明。

<sup>31</sup> **governar, gobernador.** > **governar, gobernador toutisuru** 「統治する、支配する。総督、司令官、知事」

<sup>32</sup> “渣滓”の“渣”は Folio.60(未刊)に ㄘㄞˊ と注音されている。

<sup>33</sup> 在の表記が親字と異なる。

<sup>34</sup> 「美德は戒律を守ることにある。」

<sup>35</sup> 「私の手にある。」

<sup>36</sup> ㄘㄨㄥˊ は ㄘㄨㄥˊ の間違いか。

<sup>37</sup> 「またいここ」

19. Çai 載 Encerrar, contener sustentar carga ut la tierra que nos carga chanpan que nos lleva.= ki~<sup>38</sup> “記載” asentar poner en libro<sup>39</sup>. te ki “記得起?”. puede sustentar lo cargarlo. chie “載質” . assentar poner por memoria<sup>40</sup>.
20. Çai 猜 y “猜疑” Sospechar adivinar conjeturar disgustarse de otro<sup>41</sup>. cho “猜着”. dar en el chiste acertar el enigma<sup>42</sup>. moei “猜枚” jugar a pares y nones con dados o otra cosa<sup>43</sup>. mi “猜謎” adivinar el enigma. kiue n “猜拳” jugar a pares y nones con los dedos<sup>44</sup>. kiu “猜懼” recelarse<sup>45</sup>.
21. Çai 釵 cu “釵子” Punçon de los cabellos<sup>46</sup>. sa padereco de la cabeza de las mugeres como pucones, joyas.<sup>47</sup>
22. Çai 差 Jin “差人”. Mesajero<sup>48</sup>, aguazil<sup>49</sup>, inviar<sup>50</sup>. kin “欽差”. mensajero del Rey Envaxador Real. embiar le<sup>51</sup>. ta. embiar<sup>52</sup> embajada. hu embiar embajada<sup>53</sup>. kien “差遣”, embiar pesquisidor para que castigue alguno<sup>54</sup>. cho “差錯”, error.
23. Çai 才 tiao<sup>55</sup>. “才調”. Kan “才幹” Abilidad. neng “才能” ide. ieu “才猷”, de abilidad para cosas arcuas. chu “才子”, Abilidad. hio “才學” docto, sabio. chi “才智” prudente. lie “才力?” hombre de fuerças. se niu. “才色妞” mujer hermosa y discretta<sup>56</sup>. mao kuó jin. “才貌過人” hombre que al parecer excede en abilidad a otros. chao muestras de abilidad<sup>57</sup>.
24. Çai 材 Leao “材料” materiales o material<sup>58</sup>. mo “材木” madera para hacer algo<sup>59</sup>. Kia instrumentos herramienta<sup>60</sup>.

38 “記載”の“記”の場合、声調が異なる。

39 「記入する。本に書き入れる。」

40 assentar>asentar 「記憶によって記入する、書き記す。」

41 「疑う。推測する。憶測する。他人に不愉快な思いをする（対立する）。」

42 「問題を突き止める。的中する。謎を言い当てる。」

43 「指や他のもので偶数か奇数を遊ぶ(丁半遊びをする)。」

44 「指で丁半遊びをする。」

45 「疑った。」

46 punçon>punzón 「頭髮の千枚通し(かんざし)。」

47 「頭 千枚通し、宝石」

48 mesajero>mensajero 「使者」

49 aguazil>alguacil? 「知事、市長、警官、執行官」

50 inviar>enviar 「送る、発送する。」

51 「王の使者。envaxador>embajador 王の大使。」

52 enviar 「派遣する」の意。

53 embiar embajada>enviar embajada

54 pesquisidor>pesquisador 「誰かを罰するために捜査官を派遣する。」

55 スペイン語訳は「能力」。tiaoはtiaoの誤りか。

56 「美しく控えめな女性」。

57 「才能の証拠」

58 「材料または資料(素材)。」

59 「何かを作るための木材。」

Folio 3

25. Çai 財 ～. Riquezas, hacienda en dinero<sup>61</sup>. li “財力”, provechos dlad riquezas<sup>62</sup> el dinero todo lo alcanzar. ho “財貨”. vue “財物”. haciendas riquezas<sup>63</sup>. seng. usuras<sup>64</sup>. pao “財宝”. preciodad de las riquzas<sup>65</sup>. lie. “財力?” fuerças o poder de las riquezas, el dinero todo lo puede<sup>66</sup>. pe. hacienda en ropa<sup>67</sup>. nu “財奴”. esclavo del dinero, de sus riquezas<sup>68</sup>. puen “財本?”. el principal dl dinero<sup>69</sup>. tung jin sin “財動人心”. Por el dinero baila el perro<sup>70</sup>. xang fuen ming ta chang fu “財上分明大丈夫.”<sup>71</sup>, hombre recto que distribuye con justicia. chu “財主?”<sup>72</sup>
26. Çai 裁 ～ cortar igualando un papel para libros componer el vestido<sup>73</sup>. y. cortar redondeando como hostias<sup>74</sup>. fung “裁縫” igualar metaphoric.v.g. ～. penderar darle a cada cosa loqueres jaio. chu. tantear lo bien para resolverse. ting “裁定”. pensar lo bien para determinarse.
27. Çai 豺 lado lam “豺狼”
- 28 Çai 纔 Entonces, despues, poco ha, agora, en este punto.<sup>75</sup> fam “纔方”. hao “纔好?” para bien ser para que yansi y con eso, al instante<sup>76</sup>, al punto<sup>77</sup>. tao “纔到”. acabo agora de llegar xi “纔時” fang<sup>78</sup> “纔方”. poco a, este punto.
29. Çai 采 Hermoso, vistoso<sup>79</sup>, de vaniedad de colores. hacer caso de alguno<sup>80</sup>. Agüero p

60 「道具。工具。」 Kia の a の上に ・ がある。 Kia は Kiu の間違いか? Kiu なら “具” に対応するが、“材具” は「才能」の意で、「道具」や「工具」の意味はない。

61 「富(財産)、お金の財産。」 hazienda>hacienda

62 「富の力。」

63 「財産、富。」

64 「高利貸し。高利。」

65 「財産のすばらしいもの。」

66 fuerças>fuerzas 「財産の力または資力。使える全てのお金。」

67 「衣服による財産。」

68 「お金や財産による奴隷。」

69 「元本、財産」

70 「金さえあれば犬も踊る。」

71 『明心寶鑑』からの引用。 Juan Cobo (羨高茂) ? - 1592 (西) キリスト教(ドミニコ会修道士) 中国文化(明心宝鑑) 翻訳 来華年不詳 の翻訳が関与しているか。

72 chu は chu の誤りか。

73 「紙のような平たいものを本のために切る、服を作る」

74 「ホスチア(聖体のパン)のように丸く切る」

75 「その時。後で。現在。この点で。」 agora>ahora

76 「すぐに。」

77 「ただちに。」

78 前出の注音表記は ~fam

79 「美しい。派手な。」

o hao<sup>u</sup>~teu<sup>ac</sup> “不好采頭” .mal aguero mal.princ<sup>81</sup>. ~hoa<sup>u</sup>~se “采花采色” . .de varias colores.~jun<sup>u</sup> de varias colores. ~tuon<sup>u</sup> .colgaduras.~lien<sup>u</sup> “采簾?” . letreros que ponen en los portales que secos ponden.~hoa “采畫” .pintura<sup>82</sup> ~chi<sup>ac</sup> .hermosear componer el altar<sup>83</sup>.

30. Cai 睬 Mirar cuidar de otro<sup>84</sup>. po ~ ta no cuidar<sup>85</sup>

31. Cai 彩 colores diversas para pintar pretalcar. tu~ ~se “彩色” . idem

32. Cai 綵 Vistoso<sup>86</sup>.~se “彩色” .~sieu “彩繡” bordar algo<sup>87</sup>. kie~ “結綵?” . estar bien compuesto y aderecado<sup>88</sup>. v.g. Las calles el dia. ~hia<sup>89</sup> “霞綵” ,arreboles<sup>90</sup>.

33. Cai 採 ~hoa “採花” . coger, desgajar, alcanzar flores<sup>91</sup>.&<sup>a</sup> ~chiu “採取?” . ~ki “cogerlo arrancar lo”<sup>92</sup>.

34. Cai 寨 ~ti “寨地” . Tierras de señorío<sup>93</sup>. leao~ “領寨” . Señorío de villas o tierras

35. Cai 蔡 Nombre propio y apellido de Rey.<sup>94</sup> Galapago grande con cuia sangre hacen unas supsticiones.<sup>95</sup>

36. Cai 菜 Verdura<sup>96</sup>, ortalica<sup>97</sup>, en comuna legumbres<sup>98</sup>.~su “菜蔬?” . todo manjar o comida de legumbres haver de todo para comer de ortalica<sup>99</sup>.~sin “菜芯” . troncho de legumbres o verdure<sup>100</sup>.~se “菜色” .Rostro palido Amarillo<sup>101</sup>.~jeu “菜油” .aceite que hacen de un genero de legumbres<sup>102</sup>.~chu “菜子” <sup>103</sup>. semilla de qualquier ortalica<sup>104</sup>.

80 「何らかのものを考慮(重視)する(面倒をみる)。」

81 「不吉、凶兆」。aguero>agüero. princ>presagio?

82 「絵の意。」

83 「美しく見せる、祭壇を整える。」

84 「注視する。他人に気をかける。」

85 「構うな。」

86 「派手な。」

87 「何かに刺繍する。」

88 「よく整えられた。よく飾られた。」 adereçado>aderezado

89 辞書では「彩霞」。

90 「夕やけ。朝やけ。」

91 「花を摘む。枝を折る。花を取る。など。」

92 「摘まれた。引き抜かれた。」

93 「支配者の領地。」

94 「固有名詞、王の姓。」

95 「大海亀。迷信」 supsticiones>superstición

96 “野菜”

97 ortalica>hortaliza 「野菜(verduras と豆類 legumbres で、芋 patatas は含まない)。」

98 legumoles(豆類)と共通。

99 「豆類の食べ物または料理 野菜を食べるための全て。」

100 「豆や野菜の芯。」

101 「精彩の欠いた顔(表情) 。血の気を失った。」

102 「豆などから作られた油。」

103 “子” の発音が~chuとなっている。chuの間違いか。

~teu<sup>Ac</sup> “菜頭” . ravanos<sup>105</sup>. ~teu<sup>Ac</sup> “菜豆” . fricoles en bersa<sup>106</sup>.

Folio 4.

37. Çai 綵 Canamo e rama antes de arrancar lo.

38. Çam 賊 Señal para descubrir algo; cohecho hurto. Ky~ “寄賊?” tān~ “貪賊”  
codiciar<sup>107</sup>= ~voe<sup>u</sup> “贓物” . Lo mal avido<sup>108</sup>. ~ching “贓淨?” , Con la cosa hurtada  
convencer al ladrón del hurto<sup>109</sup>. ~kuon “贓官” , Mandarin que se dexa cohechar<sup>110</sup>.

39. Çam 臧 Lo bueno<sup>111</sup>. ~feu “臧否”<sup>112</sup>. Lo bueno y malo como xen o<sup>u</sup> “善惡”<sup>113</sup>.

40 Çam 牂<sup>114</sup> Grande.

41 Çam 庖 Lo avido cohechos. La mal avido<sup>115</sup>. ~fa<sup>u</sup> “庖罰” Gastigo o pena por lo mal  
avido<sup>116</sup>.

42. Çam 奘<sup>117</sup> Echar algo en vasiya<sup>118</sup>. Llevar carga. Navio, carro. <sup>119</sup> ~chi

43. Çam 葬 Enterrar<sup>120</sup>. may~ “埋葬” = Sepultura<sup>121</sup>. ~fuen “葬墳?” = ~mai<sup>u</sup> “葬  
埋” Enterrar ut en sepulcro, o sepultura<sup>122</sup>. ~li “葬礼” los adereços lo demas  
perteneciente al entierro<sup>123</sup>. ~kieu “葬柩” Enterrar al difunto con el ataúd<sup>124</sup>.

44. Çam 藏 Almacenes<sup>125</sup>. Ku~ “庫藏” . Alson digao nu~ “帑藏”<sup>126</sup> idem.

---

104 「何らかの野菜の種。」 cualquier>cualquier ortaliza>hortaliza

105 ravanos>rábanos 「ハツカダイコン」。

106 fricoles>frijoles 「インゲン豆」 en bersa は verde(緑)と関係する語か。あるいは  
enverder や verdear(緑になる)と関係するか。

107 「みだりに欲しがる。」

108 「悪い欲。」

109 「盗んだ物で盗品の泥棒だと確信する。」

110 「買収されるがままになっている官吏。」 dexa>deja

111 「良いこと。」

112 現代語では“否”は[pʰi]と読む。

113 「“善惡”のように良いこと悪いこと。」

114 親字の“牂”は雄の羊の意。スペイン語訳の「大きい」とは齟齬がある。

115 「贈収賄の欲。悪い欲。」

116 「悪い欲によって罰せられる、あるいは罰を課される。」 gastigo>castigo

117 “奘”は「大きくすこやかなさま、壮大なさま」、という意味のため、スペイン語訳と  
は齟齬がある。」

118 「容器に何かを入れる。」

119 「荷物を持つ。船。荷車。」

120 「埋葬する」。

121 「埋葬」

122 「墓に埋葬する、または埋葬する。」 sepultura>sepultura

123 adereços>aderezo 「装身具 その他の埋葬に属するもの。」

124 「棺とともに死者を埋葬する。」 ataúd>ataúd

125 Almacenes>Almacénes 「倉庫。」

126 国庫のこと



45. Çam 臟 u “五臟”. Las cines interiors cosas. Entrañas, hígado tripas, &a que llaman<sup>127</sup> Kan sin pi fi xin “肝”、“心”、“脾”、“肺”、“腎”. l. fu “臟腑”. idem ut supra.

46. Çam 倉 ~. Panera<sup>128</sup>, granero, tambobo troje. cho “倉儲”. De improvisto de repente. lin “倉廩”. l. ku, l. iu “倉魚?”, l. mi “倉米”, l. ko “倉穀”, Trajes almacenes de arroz.<sup>129</sup> mang “倉忙”. Muy ocupado<sup>130</sup>. so hung fu “倉卒”, Guardando macha el arroz se pierde<sup>131</sup>.

47. Çam 滄 ~hay “滄海”. Mar pelagus profundo. po “滄波”. olas de mar<sup>132</sup>. man g “滄茫” el mar alto, el Oceano<sup>133</sup>. ~ “滄滄” idem.

48. Çam 蒼 Açul ut sic<sup>134</sup> ~ “蒼蒼”. Azul finissimo cielo, maal por parecer assi azul. tien “蒼天” lo materias de los cielos.

# Folio 5.

49. Çam 鶻 kem “鶻鶻”. Un pajarito que canta bien<sup>135</sup>.

50. Çam 瘡 Kiay “疥瘡”. Llagas desarna<sup>136</sup>. Llagas, cualquier herida o llaga. y “瘡痍” idem. to “瘡毒” mata. Ponçona de la llaga<sup>137</sup>.

51. Çam 蟪 Mosca<sup>138</sup> ung “蟪蛄”, idem.

52. Çam 愴 jen “愴人”. Lastimarse del otro<sup>139</sup>. hoang “愴惶”. Turbarse<sup>140</sup>.

53. Çam 藏 nie “藏匿”. Encubrir o esconder<sup>141</sup>. l. vō “窩藏”. guardar algo<sup>142</sup>. l. k y che. Callar los peccados, encubrirlos<sup>143</sup>. in “隱藏”. Guardar, esconder. xeu “收藏” idem. sieu, Retirarse ut los ssas al desierto. chie, Amontonar<sup>144</sup>, hoa “藏話” callar. vide in fra.

<sup>127</sup> 「内蔵。肝臓、腸」

<sup>128</sup> 「かご、穀物倉、貯蔵庫」

<sup>129</sup> 「穀物倉、米の倉庫。」

<sup>130</sup> 「とても忙しい。」

<sup>131</sup> 「ハンマーを守って、米を失う。」

<sup>132</sup> 「海の波。」

<sup>133</sup> 「高い波。大西洋。」

<sup>134</sup> 「青、原文のママ。」 Açul>Azul

<sup>135</sup> 「美しく鳴く鳥。」

<sup>136</sup> desarna>desarm

<sup>137</sup> 「傷の毒。」 ponçoña>ponzoña

<sup>138</sup> 「ハエ」

<sup>139</sup> 「他人の痛ましさを。」

<sup>140</sup> 「困惑、混乱。」

<sup>141</sup> 「隠蔽または隠すこと。」

<sup>142</sup> 「何かを護る。」

<sup>143</sup> 「罪を言わないでおく。隠匿する。」

<sup>144</sup> 「山積みにする(たくさん集める)」

54. Çam 臧 Idem. ~mie leao, Esta muy guardado y secreto<sup>145</sup>.
55. Çham 蒼 Cielo maal azul. ~seng “蒼生” ,l. ~che<sup>146</sup> Los Usessallos, ~sin, Moscas açules<sup>147</sup> estan en la secreta. Cosa fuerte inflexible. ~hia “蒼霞” Nubes negras. ~ta i “蒼苔” Lamas<sup>148</sup> que se cria sobre las piedras, o las del mar buenas de comer.
56. Çan 簪 Punçon del cabello aguja de ellos<sup>149</sup>. ~ing. “簪櫻” Borla del sombrero la que calle de baxo de la barba. ~hoa “簪花” Flores de oro o plata para la cabeza de las mujeres<sup>150</sup>. ~chu “簪子?” Punçon<sup>151</sup>. ~ul “簪珥” Adereço joias de la cabeza de las mujeres<sup>152</sup>.
57. Çan 贖<sup>153</sup> Manchar algo, cosa manchada.<sup>154</sup>
58. Çan 撈 ~cu “撈子”, Tormento de manos.<sup>155</sup> , ~xeu “撈手” Dar le. Ki lay “撈起來?” .
59. Çan 咎 Yo<sup>156</sup>.
60. Çan 讚 Alabar<sup>157</sup>.

#### Folio 6.

61. Çan 贊 Alabar y ayudar a ello de cualquier modo. ~moei “贊美”, Bendecir como a Dios. ~ching “贊稱”, Alabar. ~iu “贊譽” loar ~iang “贊揚”, publicar alabando. ~tan ay “贊嘆歛?” que bueno! Con modo de admiracion. ~ien “贊言”, Alabaças<sup>158</sup>.
62. Çan 攢 ~chu “贊助<sup>159</sup>?”, Redimir por dinero la pena<sup>160</sup>.
63. Çan 暫 Poco tiempo, un poco instante. Breve<sup>161</sup>. ~chu, irse empapando poco a

<sup>145</sup> 「よく守って秘密にしておく」。

<sup>146</sup> “蒼”

<sup>147</sup> 「アオバエ」

<sup>148</sup> 「石の上にできる苔、海のそれは食べると美味しい。」

<sup>149</sup> 「髪の毛の千枚通し。彼等のヘアピン。」

<sup>150</sup> 「女性の頭のための金や銀の花。」

<sup>151</sup> Punçon>punzon 「千枚通し。」

<sup>152</sup> aderço>aderzo joias>joyas 「女性の頭部の装身具。宝石。」

<sup>153</sup> 《字彙補》茲三切。原文は“贊”の部分“替”となっている。“腌贖”でのみ使う。

<sup>154</sup> 「何かを汚す、汚されたもの」。

<sup>155</sup> 「手の拷問。」

<sup>156</sup> 「私。」

<sup>157</sup> 「褒め称える。」

<sup>158</sup> 「賞賛、讃辞。」

<sup>159</sup> 注音表記は帯気音になっているため、“助”とは合わないが、スペイン語語彙から類推した。また“助”なら声母は ch ではなく ch であるはずである。親字“攢”にもその異体字の“攢”にも「救済する」の意味はない。

<sup>160</sup> 「金や苦しみのために救済する」。

<sup>161</sup> 「短時間の。」

poco<sup>162</sup>. ~siao Ir mermando poco a poco, mermar<sup>163</sup>. ~chu “暫住” Aguardar un poco<sup>164</sup>,  
abitar por poco tiempo<sup>165</sup>. ~lieu “暫留”, os pedar se por breve tiempo.<sup>166</sup> vide ~kiu

Aguardar por algun tiempo que do decimos auno que no consiguio su intento.  
Aguardese. Tenga paciencia, que despues lo alcanzara es palabra decortesia, sugetarse  
algo, para hacer su negocio. ~tu se chu<sup>167</sup> Pasar la vida ut quedo preguntamos a uno  
comovas y dice, passer la vida ni bien ni mal.<sup>168</sup> ~ku “暫苦” Tormento temporal<sup>169</sup>. pro  
ut dist. ab eterno, iung ku “永苦”, ut el del purgatorio<sup>170</sup>.

64. Çan 鑿 Escoplo<sup>171</sup>, labrar con el<sup>172</sup>. ~chuen “鑿穿”, picar el vestido<sup>173</sup>. ~ cortar  
en troços con escoplo<sup>174</sup>. ~chu “鑿子” escoplo<sup>175</sup>. ~in “鑿銀”, lavrar plata<sup>176</sup>. ~ti  
e “鑿鉄”, labrar en ierro<sup>177</sup>. &<sup>a</sup> ~xe “鑿石”, labrar piedras<sup>178</sup>. ~kung “鑿空”  
<sup>179</sup>, agujerear con escoplo<sup>180</sup>.

65. Çan 贊 Muy bendecir., Ayudar<sup>181</sup> ~chu “贊助?”, ayudar ~ien ayudar à alabar  
à otros. ~ching “贊稱”, interceder, ayudar a otro para alabar alguna cosa.

66. Çan 鑿 Escoplo labrar con el, o oro plata cortar entrococos con un genero de escoplo,  
çan chuen “鑿穿”, agujerear picar el vestido. ~hoa “鑿花”, hacer flores de relieve en  
alguna. mata. ~po “鑿破”, quebrar con escoplo<sup>182</sup>. ~sui “鑿碎”, desmenazar picar. ~  
cho ping “鑿〇平”, allanar<sup>183</sup>.

67. Çan 鄺 Nonbre de reyno<sup>184</sup>.

162 「少しずつしみこんでいった。」

163 「少しずつ減っていく。減る。」

164 「少し待つ」

165 abitar>habitar 「しばらくの間住む。」

166 「しばらくの間、滞在する。」 os pedar se>hospedarse

167 “暫渡〇〇”

168 「良くも悪くもなく、どうにかこうにかやっていく。」

169 「一時的な苦しみ。」

170 「煉獄」。

171 「細のみ(えぼしたがね)」

172 「それで細工施す。」

173 「服に細かい穴をあける。」

174 「細のみで切って布きれにする。」

175 「細鑿」

176 「銀に細工する。」

177 「鉄を細工する。」

178 「石を細工する。」

179 一般的には「鑿孔」のように思われるが、発音からすると「空」となる。

180 「鑿で穴を開ける。」

181 現代語は *ayudar*

182 「鑿で壊す。割る。」

183 「たいらにする。」

184 「王国の名」

68. Çan 讚 Alabar. Ching chan “称讚”<sup>185</sup>, alabar ensalzar de palabra.  
 69 Çan 贊 Bendecir, alabar.<sup>186</sup> ~mui<sup>187</sup>  
 70. Çan 暫 \*~xi<sup>188</sup> Poco tiempo, un poco instaneo, breve<sup>189</sup>. ~kiu ,aguardar por algun tiempo<sup>190</sup>. ~fu kuei “暫富貴”, Las riquezas no pueden durar mucho<sup>191</sup>. ~xéu ki en nan, “暫受艱難<sup>192</sup>” los trabajos duran poco<sup>193</sup>. kan ki xi “看幾時”, aguardemos un poco veamos lo que sucede.<sup>194</sup>  
 71. Çan 餐 Numeral de comidas<sup>195</sup>  
 72. Çan 飡 idem<sup>196</sup>

Folio. 7

73. Çan 參 Juntar en un, mesclar. ~chiang “參將”<sup>197</sup>, capitan de soldados de 20<sup>198</sup> grado. ~kien “參見?”, Visitar el inferior a el superior<sup>199</sup>. ~meu “參謀” tratar muchos un negocio. ~gu “參伍?”, cabode escuadra de cinco soldados<sup>200</sup>. ~kao “參考”, veer muchos lugares o libros.<sup>201</sup> ~chò xi vu “參着時務” Pensar bien acertar el tiempo y la occasion.<sup>202</sup>  
 74. Çan 叅 Mesclar, et<sup>a</sup> maeso de campo. ~chiang “叅將”, capitan de soldados de 20<sup>203</sup> grado. ~kien “叅見?”, visitar el inferior a el superior. ~pai “叅拜”, idem, ~ie “叅謁” idem, ~cha, “叅差” mezclados<sup>204</sup> sin orden ut unos antes y otros despues venir a Missa. ~ cha “叅絳?” Mezclados.  
 75. Çan 驂 Caballos de fuera que llevan el carro.

185 「讚」の発音表記が親字で Çan、注釈で chan(ママ)となっている。chan の間違いか。

186 「祝福する。たたえる。」

187 mei(賛美)の間違いか?

188 “暫時”

189 「短い間、瞬間、短時間の。instaneo>instantaneo あるいは instante か?」

190 「一定の時間待つ。」

191 「富は継続することができない。」

192 “艱難”における“難”は現代では陰平聲と去聲の二音あり。

193 「苦勞はそれほど続かない」trabajos>trabajos

194 「少し待てば何が起こるか見える。」

195 「料理の数」

196 同上

197 chiang は çhiang の間違いか。

198 segundo

199 「部下が上司に会いに行く」。

200 「伍長、伍長の位」。

201 veer>ver 多くの lugares や本を調べる。lugares は不明。

202 「よく考えて時と機会を見つけ出す。」

203 「二級軍隊の指揮官」

204 「現代語では mezclados 混ぜるの意。」

76.Çan 殘 Pirierse? lo mordido, lo que assi que da danar a otro; cruel, temerario, çhan pao“殘暴” ~nio “殘虐”, ~ko “殘酷” idem, ~kiu cote mal hombre, aun vive, ut quedo ino dice yo que merecia la muerte a un vive es palabra de umildad. ~hai “殘害”, ~mie “殘滅?” ~che ~ hoai “殘壞” hacer mal danar cruelmente, destruir, acabar<sup>205</sup>. ~xing “殘剩?”, sobras<sup>206</sup>. ~kiue “殘缺” Lo que quede de lo destruido.<sup>207</sup> ~chuen “殘喘”, agoniçar al quel modo de respirar boqueando<sup>208</sup>. ~jin “殘忍”, cruel sin misericordia<sup>209</sup>. ~chie “殘缺?” defecto manquera<sup>210</sup>. ~nien “殘年” Cabo de ano<sup>211</sup> ultimo mes del. ~(判読不能) Lo mordido. ~ta “殘打”, Açotar cruelmente<sup>212</sup>. ~cu jin “殘〇人”, Matar cruelmente<sup>213</sup>. ~sin kan “殘心肝”, de corazon cruel<sup>214</sup>. ~jeng Corta como el que quieren matar le dan algunos de vida<sup>215</sup>.

77.Çan 慙 Avergonzarse, correrse<sup>216</sup>. ~kuei “慙愧”

78.Çan 慚 Avergonzarse, correrse.

79.Çan 讒 Murmurar<sup>217</sup>. ~pam “讒謗”

80.Çan 攙<sup>218</sup> Descortes en querer ser el primero<sup>219</sup>

81.Çan 饞 Goloso, comedor<sup>220</sup>

82.Çan 蠶 Guzano de la seda. ~teu “蠶豆”, habas<sup>221</sup>. ~xe<sup>222</sup> “蠶食”, muchos comedores sin provecho<sup>223</sup>. ~sang “蠶桑” morera<sup>224</sup>. ~iue “蠶月”<sup>225</sup>, la tercera luna

205 「悪いことをする、ひどく傷つける、破壊する、壊す」

206 「残り(余り)」

207 「余ったもの、破壊されたもの」

208 「死に瀕する、喘いだ息づかいで」 agoniçar > agonizar

209 「残酷、慈悲のない」

210 「欠陥、不具」

211 「一周忌のミサ、最後の月」

212 「残酷に叩く」 Açotar > azotar

213 「残虐に殺す」

214 「無慈悲な心」

215 「何らかの命を殺したり、傷つけたりしたいと思うような」

216 「恥じ入る、赤面する」

217 「不平を言う。中傷する。」

218 “攙”の基本義は「鋭利な、刺す、からかう」で、スペイン語訳とは対応しない。むしろ下の“饞”が“攙”のスペイン語語訳の意味に近い。“饞”には「強く欲望を満足したがる」という意味もある。

219 「不作法に一番を欲する」

220 「甘党の、大食漢の」

221 「ソラマメ。」

222 スペイン語語訳は“桑食”の意味に近い。

223 「無益に多くのものを食べる者」

224 “桑”

225 「蚕月(陰暦三月)」

es palabra discreta. ~kien “蠶繭?” capullo de seda. ~çu “蠶絲?” seda<sup>226</sup>, ~chung “蠶虫” ,jemilla de seda.

83. Çan 蚕<sup>227</sup> Murmurar. ~pang “讒謗” murmurar<sup>228</sup>. ~ien “讒言” ,  
murmuración<sup>229</sup>. ~keu “讒口” , murmurador<sup>230</sup>. ~hai<sup>231</sup> “讒害” , danar murmurando.  
~~lo iu “讒讒落雨” , llover sin descampar<sup>232</sup> meoipho. Dicese que de todo es  
murmurar sin cessar.

84. Çan 囔 Saliba espumarajo<sup>233</sup>, espuma. ~tu “囔吐” , escupir<sup>234</sup>

## Folio 8

85. Çan 孱 Quejarse como enfermo, o niño sin fuerças debile<sup>235</sup>. ~xing “孱生?” que  
xido ut de enfermo<sup>236</sup>. ~io “孱弱”<sup>237</sup>, sin fuerças debil<sup>238</sup>.

86. Çan 潺 Ruido del agua de arro yo.

87. Çan 嶼 Breña risco<sup>239</sup>.

88. Çan 儻<sup>240</sup> Pala de hierro, gusanos malos de la seda<sup>241</sup>

89. Çan 剗 Adelgazar, con cuchillo conponer<sup>242</sup>

90. Çan 産 Parir hazienda<sup>243</sup>. siao çan “小産?” regla<sup>244</sup>.

91. Çan 剗 Escardar con cuchillo &<sup>a</sup>.<sup>245</sup>

92. Çan 剗 idem

93. Çan 慘 Lamentable cosa, lamenter desamparo, llanto del mal de otro.

---

<sup>226</sup> 「絹、絹糸」

<sup>227</sup> 漢字“讒”の間違いか?

<sup>228</sup> 「中傷する。」

<sup>229</sup> 「陰口(中傷)。」

<sup>230</sup> 「陰口屋(中傷家)。」

<sup>231</sup> “慚害”

<sup>232</sup> 「晴れ上がることなく雨が降る」

<sup>233</sup> 「つば、つば、泡」 saliba>saliva

<sup>234</sup> 「つばを吐く。」

<sup>235</sup> 「病人のように嘆いた。また体力のない子供、衰弱した。」

<sup>236</sup> 「病気にかかった」の意。

<sup>237</sup> あるいは“孱儒”

<sup>238</sup> 「体力のない。弱い。」

<sup>239</sup> 「険しいそそり立った岩山」

<sup>240</sup> 「不揃いの、」等の意で、スペイン語語釈とは齟齬がある。

<sup>241</sup> 「頑丈なシャベル、蚕」

<sup>242</sup> 「細く(薄く)する、ナイフで作る。」

<sup>243</sup> hazienda>hacienda? 「財産」の意。スペイン語釈は「産む、財産」

<sup>244</sup> “小産”は「流産」の総称。reglaの基本義は「定規、物差し、規則」だが、「月経」の意もある。

<sup>245</sup> 「ナイフなどで取り除く。」

Lastimarse, lastimera cosa.<sup>246</sup>

94. Çan 𐤑𐤁𐤍 idem

95. Çan 𐤑𐤁𐤍 Lastimarse lamentable cosa.

96. Çan 𐤑𐤁𐤍 𐤓𐤕𐤍 kō “鍋?”, Paletilla para raer<sup>247</sup>, cuchara del curay<sup>248</sup>. kō çan<sup>249</sup> “鍋  
𐤓𐤕𐤍”

Folio 9

97. Çan 𐤑𐤁𐤍 𐤓𐤕𐤍 Corral de ovejas<sup>250</sup>.

98. Çan 𐤑𐤁𐤍 𐤓𐤕𐤍 Risa. Hermoso<sup>251</sup>

99. Çan 𐤑𐤁𐤍 𐤓𐤕𐤍 Gran claridad. Muy resplandeciente y encendido, resplandecer.

100. Çan 𐤑𐤁𐤍 𐤓𐤕𐤍 Piedra muy resplandeciente. Resplandeciente.

101. Çao 𐤑𐤁𐤍 𐤓𐤕𐤍 Encontrarse rodear otra vez. nan<sup>252</sup> “遭難” Encontrar trabajos<sup>253</sup>. iu<sup>254</sup> “遭遇”<sup>254</sup> Encontrar arebatando lo ageno<sup>255</sup>.

102. Çao 𐤑𐤁𐤍 𐤓𐤕𐤍 Heçes exprimaduras masa colorada de arroz para vino vasura, suciedad  
echar en las hezes algo para que se conserve. mi<sup>256</sup> “米糟” Haçes del arroz el vino.

103. Çao 𐤑𐤁𐤍 𐤓𐤕𐤍 Temprano o por la mañana. xin<sup>257</sup> “早晨” por la mañana<sup>256</sup> kien<sup>258</sup> “早  
間?” idem

104. Çao 𐤑𐤁𐤍 𐤓𐤕𐤍 Pulga tiao<sup>259</sup> “跳蚤” idem.

105. Çao 𐤑𐤁𐤍 𐤓𐤕𐤍 Açufai<sup>257</sup>

106. Çao 𐤑𐤁𐤍 𐤓𐤕𐤍 Sy<sup>260</sup> “洗澡” Labarse el cuerpo bañarse

107. Çao 𐤑𐤁𐤍 𐤓𐤕𐤍 Color negra de luto

108. Çao 𐤑𐤁𐤍 𐤓𐤕𐤍 Ovas del agua<sup>258</sup>.

<sup>246</sup> 「悲しむべき事。残念に思う。見捨てられた。他人の悪を嘆くこと。傷つけた。悲しいこと。」

<sup>247</sup> 「削るための肩胛骨 paletilla は paleta(こて、小さなシャベル)の間違いか?」

<sup>248</sup> 「さじ」

<sup>249</sup> “鍋𐤓𐤕𐤍”? “𐤓𐤕𐤍”は上声だが、注音表示は去声となっている。

<sup>250</sup> 「羊の𐤓𐤕𐤍」の意。

<sup>251</sup> 「笑い声、美しい」の意。

<sup>252</sup> “遭難”は現代では nan の発音もある。

<sup>253</sup> 「困難に会う。」の意。

<sup>254</sup> 遭遇には「不幸な出来事にあう」の意もある。

<sup>255</sup> arebatando の欄外に reprimendo とある。reprimido は「抑圧された」reprimenda は「叱責」の意。mata

ageno の欄外には aluna とあり、alunar は「不機嫌になる」の意。

<sup>256</sup> 「午前の間。」

<sup>257</sup> Açufai<sup>257</sup>>azufai<sup>257</sup> 「ナツメ」の意。

<sup>258</sup> 「海水の藻」

Folio 10

109 Çao 躁 Andar sin tiento, apresuradamente, menearse mal, andar sin respecto de quien le mira.

110 Çao 竈 Fogon, o gar<sup>259</sup> ho “火竈” idem

111 Çao 造 Hazer comenzar algo. ço “造作” Cooperar y obrar. çao vue tie chu “造物的主”<sup>260</sup>, el señor aze dor de todo<sup>261</sup>

112 Çao 燥 Corazon triste apretado. lo “惱燥?”<sup>262</sup> idem.

113 Çao 皂 li “皂吏”. Verdugo. Color negro<sup>263</sup>.

114 Çao 操 chy “操持”, Assir aferrarse<sup>264</sup>. na tim “拿定?”, l. lun “操練?”<sup>265</sup>. Exercitarse los soldados<sup>266</sup>. yen “操演”. hia “下操操” Probarse exercitarse<sup>267</sup>. lien “操練”. idem

115 Çao 嘈 Griteria, alboroto.<sup>268</sup>

116 Çao 槽 Navio champazilla, esquife.

117 Çao 槽 Caballeriça<sup>269</sup> pesebre<sup>270</sup> uñalmirez do echan la pelata derritida. in “檐槽?”<sup>271</sup> Canales del texado<sup>272</sup>. va “瓦槽?” Ala del texado<sup>273</sup>.

118 Çao 槽 Lombrices y otro gusano<sup>274</sup>.

119 Çao 曹 Inquietar. Estorvar apellido.

120 Çao 曹 Apellido. Inquietar, estorbar.

Folio 11

121 Çao 漕 Rio echo por arte.

122 Çao 草 Zacate yerba. Plantas

123 Çao 燥 sin “心燥” Estar triste, melancólico<sup>275</sup>

<sup>259</sup> Fogon, o gar > Fogón o hogar 「コンロ」、または「かまど」。

<sup>260</sup> “造”の親字の発音注記は Çao、語釈は çaoとなっている。

<sup>261</sup> aze dor > hacedor? 「創造主」「創造者」の意。文全体では「主、全ての創造者」の意。

<sup>262</sup> 発音が noではなく、loとなっている。

<sup>263</sup> 「死刑執行人。黒色。」

<sup>264</sup> 「つかむ」

<sup>265</sup> “練”の主母音が対応していないが、スペイン語語釈から類推するとこの語に近い。

<sup>266</sup> 「兵士の訓練」

<sup>267</sup> 「試す。練習する。」

<sup>268</sup> 「喧騒。騒動。」

<sup>269</sup> 「厩舎(馬小屋)」。

<sup>270</sup> 「キリスト教で馬槽」。 belen

<sup>271</sup> “檐”の現代語の発音は yán

<sup>272</sup> 「屋根の雨どい」。 texado > tejado

<sup>273</sup> 「屋根のひさし」。

<sup>274</sup> 「ミミズとその他の毛虫」



- 124 𩺰<sup>c</sup> 𩺰<sup>276</sup> ~yu “𩺰魚” Un pescado grande bueno<sup>277</sup>.  
 125 𩺰<sup>c</sup> 造<sup>278</sup> Hazer començar llegar andando.  
 126 𩺰<sup>c</sup> 糙 Arroz por pilar, palay.  
 127 𩺰<sup>c</sup> 操 Fidelidad. Firmeça fixo. Estable, llevar en la mano como asmas, poder, etc.  
 128 𩺰<sup>c</sup> 慥<sup>279</sup> Solido. Firmeça, fixo.  
 129 宅<sup>u</sup> Habitación tabernaculum<sup>280</sup>.  
 130 澤<sup>u</sup> Fertil, fecundo fertilizar, fecundar, fecundidad<sup>281</sup>. Haçer merçedes, benefícios, ~iu tien “腴田”<sup>282</sup> tementera fertil<sup>283</sup>.  
 131 擇<sup>u</sup> Escoger<sup>284</sup>. kien~ “揀擇” idem.  
 132 謫<sup>u</sup> Bajar el mano, agrado inferior.

## Folio 12

- 133 𩺰<sup>u</sup> 摘 Coger alcanzar, cortar frutas, legumbres, arrancar.  
 134 𩺰<sup>u</sup> 窄 Cossa estrecha. ~siao “窄小” Idem. ~hie “窄狭” Idem apremiado el camino del cielo.  
 135 𩺰<sup>u</sup> 責 Corregir pessadamente. Castigar reprehender. Obligor obrigação. ~fa “責罰” Castigo<sup>285</sup>.  
 136 𩺰<sup>u</sup> 仄 Ynclinado ladeado.<sup>286</sup>  
 137 𩺰<sup>u</sup> 𩺰 Idem Tuerto<sup>287</sup>. Idem ce chi cū, Cosas tuertas moral<sup>288</sup>.  
 138 𩺰<sup>u</sup> 𩺰 Decliner bajar el Sol Luna y menguar la Luna.  
 139 𩺰<sup>u</sup> 側 Estar a los lados de otro.  
 140 𩺰<sup>u</sup> 賊 Ladron.  
 141 𩺰<sup>u</sup> 𩺰 Todo

<sup>275</sup> 「悲しんでいる、憂鬱な。」

<sup>276</sup> 当て字か。『漢語大字典』にも登録なし。

<sup>277</sup> 「大きくて美味しい魚」

<sup>278</sup> “造”の中古音は《廣韻》七到切，去號，清、及び《廣韻》昨早切，上皓，從の二音あり、声母が有声音に由来する後者がスペイン語訳に対応する。

<sup>279</sup> 「固い、揺るぎなさ、固定した」「慥」は「急いで」や「誠実な」という意で、親字とスペイン語語訳に齟齬がある。

<sup>280</sup> tabernaculum はラテン語、「小屋、天幕、聖櫃」の意。

<sup>281</sup> fertilizar > fertilizar 「肥沃な、豊かな、豊かにする、豊かさ」。「加護がある。恩恵がある」。

<sup>282</sup> 「肥沃な田んぼ」の意。

<sup>283</sup> tementera の意味は不明。

<sup>284</sup> 「選ぶ。」

<sup>285</sup> 「罰(懲罰)」。

<sup>286</sup> Ynclinado > inclinado 「傾いた。横に傾いた(曲がった)」。

<sup>287</sup> 「片眼の人。」

<sup>288</sup> 「反道徳的なこと。」

- 142 Çe 簀 Petate  
 143 Çe 噴 Hablar demasiado.  
 144 Çe 戢<sup>289</sup> Juntar.

Folio 13

- 145 Çe 則 Regla medida, medir, conjeturar. Entonzes ansi pues. kiu dea.  
 146 Çe 駭 Maravillarse.  
 147 Çe 謫 Corregir.  
 148 Çe 咋 El modo que uno haze con la lengua que no cayo alguno en peligro.<sup>290</sup>  
 149 Çe 鰓 Un pescado.  
 150 Çe 拆Abrir cartas des en quadernar. v.g. lib. o cosas descoser.  
 151 Çe 冊Libro idem escritura, auto de escribir. ti “冊底?” . libro original<sup>291</sup>.  
 152 Çe 惻Lastimarse y dolerse del mal ageno. El que haze buenas obra tenen lastima. Haber misericordia<sup>292</sup>. jin “惻隱” Idem.  
 153 Çe 測 Conjeturar, inmigrar loque sera o esperar colegir rastraer. leam “測量” = po çe sin “不測信?” pençar, adivinar<sup>293</sup>.  
 154 Çe 柵 Cerca de çarcas o de qual quiera cossa hecha cercado. ~ Cossa de animales feros<sup>294</sup>.  
 155 Çe 策Libro açote decañas de caballos traca sagazidad, sacudir de si desechar.  
 156 Çe 圻 Deshacer desmantelhar, quebrar palo pierna &a, romper. Descozer. &a

Folio 14

- 157 Çem 曾 Apellido.  
 158 Çem 憎 Desamor oido aborecer contemnere.  
 159 Çem 爭 Porfiar reñir a la rebatiña, pelear, altercar, hazer algo a porfia.  
 160 Çem 箏 Una guitarrilla suya.<sup>295</sup>  
 161 Çem 睜 Hablar con espanto mirar deito e nito.  
 162 Çem 繪 Doselillo. Zalambao.  
 163 Çem 增 Acrecentar añadir. kiā “增加” Augmentar.

<sup>289</sup> “戢”は「兵器を片づける、戦争を停止する、収束する」の意だが、スペイン語語釈は「合わせる、集める」の意で、齟齬がある。親字の“輯”か何かと間違えたか？

<sup>290</sup> 「危機に陥らないように言葉で発する方法」

<sup>291</sup> 「原書」

<sup>292</sup> 「憐憫の情がある。」

<sup>293</sup> 「想像する、占う。」 pençar>pensar

<sup>294</sup> feros>feroz animales と複数形になっているので、現代語は feroces。

<sup>295</sup> 「彼等の弦楽器」

- 164 Çem<sup>296</sup> 僧 Pim Asi sellam a el bonzo asi mismo.
- 165 Çem 怎 Como para que ? afirmando, por que? Interrogando. çem mo “怎麼”, l ~ mo yam “怎麼樣” Como de que modo. &a ~te keu “怎得搞” Como se puede hacer? Como llegaria?
- 166 Çem 増 Añadir mas.
- 167 Çem 贈 Dar ayuda, acudir el superior, o a inferior, añadir algo de presente. Date para bien.
- 168 Çem 諍 Corregir al superior diciendolo sus faltas.

#### Folio15

- 169 Çem 繪 ~tuon “繪緞?” Reventar como las tripas o costado<sup>297</sup>.
- 170 Çem 甌 Alambique en que cuecen el arroz con el batío solamente.
- 171 Çem 爭<sup>298</sup> Corregir amonestar el Rey<sup>299</sup>
- 172 Çem 崢 Monte alto.
- 173 Çem 撐 Empeler contequines la embarcazion, o botar la<sup>300</sup>.
- 174 Çem 噌 El ruido de agua, que passa, por algun caño<sup>301</sup>.
- 175 Çem 錚 El ruidom o sonido del metal cuando se tocan.
- 176 Çem 層 Sobrado y numeral de ellos, y de passos.
- 177 Çem 曾 Ya aun. Lo hiçiste. Ono? pō chang. ya affirmative v.g. ~tao “曾到”, l ~ lay “曾來”. ya llego, ya vino.
- 178 Çem 瞪 Mirar de ito en ito<sup>302</sup>. ~mo “瞪目” Idem.
- 179 Çem 根 Un nombre de un hombre.
- 180 Çem 瞠 (記述なし)

#### Folio.16

- 181 Çem 嶢 Un monte.
- 182 Çem 撐 Protar la embarcazion con vara.<sup>303</sup>
- 183 Çen 榛 Una fruta redonda como la castaña, mas pequeña
- 184 Çen 臻 Llegar.

<sup>296</sup> 現代語では seng1

<sup>297</sup> 「腹や脇腹のようにはち切れる。」親字の意味と齟齬がある。

<sup>298</sup> “争”は“諍”に通じる。スペイン語語釈は“諍”の意味に対応する。王の意味にあたる el Rey は不明。

<sup>299</sup> 「改める、説諭する、国王」

<sup>300</sup> 「船を または船を進水させる。」

<sup>301</sup> 「管を伝う水の音」

<sup>302</sup> 「じっと見つめる」 ito>hito

<sup>303</sup> 「棒で船を進ませる」 portar には「(帆が)順風を受けている」という意味がある。

- 185 Çen̄ 蓁 Vistoso paijes.  
 186 Çen̄ 漆 Nombre de agua.  
 187 Çen̄ 譖 Oifamar? Difamar?  
 188 Çen̄ 僭 Usurper el lugar.&a ~goei “僭偽” usurpar la divinidad.  
 189 Çen̄ 親 Pariente<sup>304</sup>  
 190 Çen̄ 襯<sup>305</sup> Ataud  
 191 Çen̄ 襯 El vestido interior de mandarin<sup>306</sup>.  
 192 Çeū 縑 Uno como tigre no come hombre.

#### Folio 17

- 193 Çeū 縑<sup>307</sup> Las capas o modos de bestidos de los Bonzos<sup>308</sup>.  
 194 Çeū 鄒 Tierra del filospho<sup>309</sup>. meig̃ ch̄u “孟子” .  
 195 Çeū 鄒 La tierra adonazio el. kum̃ cū “孔子”  
 196 Çeū 陬 Una aldeilla.  
 197 Çeū 諏 Preguntar. Disputer.  
 198 Çeū 鰓 Un pescadillo.  
 199 Çeū 擻 Arregazar levantar el vestido, açia arriba.  
 200 Çeū 走 Andar, corer, caminar. m̄ē p̄ō~ no corre la tinsa metha phorice tambien para pedir cohecho<sup>310</sup>.  
 201 Çeū 奏 Avisar, hacer saver, meter me morial al superior. Hacer musica, dar la. ~Musica dar la, ~iō “奏樂?” musica.  
 202 Çeū 族<sup>311</sup> Concordar muchos en uno<sup>312</sup>. ~yō “族樂” Musica<sup>313</sup>, dar la.  
 203 Çeū 縑 Arrugado en cogerie.  
 204 Çeū 甃 Alicar la tierra<sup>314</sup>. ~tȳ “甃地” Alizar los ladrillos poner los lisos<sup>315</sup>. ~chuen̄ “甃磚”

<sup>304</sup> 「親戚の」の意。

<sup>305</sup> 《廣韻》初覲切，去震，初。

<sup>306</sup> 「官僚の内側に着る衣服」

<sup>307</sup> 『漢語大詞典』には“青赤色”とある。

<sup>308</sup> 「僧侶の衣服のマントあるいは身だしなみ」

<sup>309</sup> 「哲学の国。」

<sup>310</sup> 「買収を求める」

<sup>311</sup> “奏”の被通仮借字。

<sup>312</sup> 「多くのものを一つに一致させる。」

<sup>313</sup> 「音楽」

<sup>314</sup> 「床を磨く。」 alicar>alisar

<sup>315</sup> 「煉瓦を磨く、つるつるにする」 alizar>alisar

Folio 18

- 205 Çeu 驟 Al punto de inproviso, luego al punto, de repente<sup>316</sup>.  
 206 Çeu 皺 Arrugado como paños de los portugueses. Encojerse como la culebra.  
 207 Çeu 搨 Regazar, cenir el vestido, recogerle para pasar.  
 208 Çeu 愁 Triste, melancolico. ~muēn “愁悶”, nao “惱”, Idem. ieū “憂” idem.  
 209 Çeu 湊 ~ho “湊合”, Ayuntar<sup>317</sup> en no, encontrarse congregarse, por suerte, o a casa encontrarse algo. La occasion, muon, añadir hasta hinchar. ~ añadir.  
 210 Çeu 輳 Ajuntar en uno como los rayos de la careta o rueda<sup>318</sup>.  
 211 Çi 齎 Llevar para entregar o dar<sup>319</sup>. ~sum “齎送” Idem.  
 212 Çi 薺 Una verdura de comer.<sup>320</sup>  
 213 Çi 壘 Una verdura de comer.  
 214 Çi 躋 Subida alta<sup>321</sup>.  
 215 Çi 擠 Empeler, botar, echar.  
 216 Çi 賁 Entrgar<sup>322</sup> o traer para dar o entregar<sup>323</sup>. ~sung “賁送” Idem.

Folio 19

- 217 Çi 躋 Subir<sup>324</sup>.  
 218 Çi 洩<sup>325</sup> Exprimir<sup>326</sup> o retorçer como la ropa<sup>327</sup> o estrujar como zendales o apretar<sup>328</sup> como los çapatos<sup>329</sup> &<sup>a</sup>. Pasar rompiendo entre gente apiñada. çi kō ~çhū “洩過洩〇 Estar ansi apiñados.  
 219 Çi 濟 Apiñados muchos<sup>330</sup>.  
 220 Çi 擠 Empelerse por estar apiñados.  
 221 Çi 祭 Sacrificar. ~sū “祭祀” Idem.

<sup>316</sup> 「いきなり、ただちに、突然」

<sup>317</sup> 「結合する」

<sup>318</sup> 「仮面や車輪の輻射線のように一つに集めること」

<sup>319</sup> 「与えたり、あげたりするために運ぶ。」

<sup>320</sup> 「食べる野菜」。

<sup>321</sup> 「高く登ること」。

<sup>322</sup> 「引き渡す、持ってくる」

<sup>323</sup> 「あげたり、与えたりするために持ってくる。」211 語釈の “送” は sum となっている。

<sup>324</sup> 「上がる(登る)」

<sup>325</sup> “洩” は「瀉過する」の意。

<sup>326</sup> 「絞る」

<sup>327</sup> 「ロープを寄り合わせる、ねじる」

<sup>328</sup> 「締め付ける、詰め込む」

<sup>329</sup> 「靴」

<sup>330</sup> 「たくさん詰め込むこと」。“濟” は「過ぎる、流通する」の意で、スペイン語語釈とは逕庭を存する。このスペイン語語釈は“擠”の意味に相当する。

- 222 Çi 霽 Tiempo claro sereno<sup>331</sup>. tiē “天霽” idem goēi nien Aplacar el frigor.
- 223 Çi 濟 Fausreger, ayudar, acudir, socorrer. Pasar el reavio<sup>332</sup>.
- 224 Çi 際 Termino, limite reprimir.
- 225 Çi 劑 Un oracion<sup>333</sup>, o decarne. &<sup>a</sup> Sangrar<sup>334</sup>. = ie “液劑” Una medicina<sup>335</sup>.  
leang “兩劑” Dos medicinas<sup>336</sup>. &<sup>a</sup> item Remedio.v.g. xing hoēi goēi ling sing tie xin  
g “聖灰爲靈性的聖劑” La sta çeniça es medicina sta del Alma <sup>337</sup>.
- 226 Çi 澌 xui “澌水”, agua despenada de fierras. ien “衍澌?” despenadero<sup>338</sup>  
fierras de agua riscos.
- 227 Çi 妻 çu “妻子” Mujer cassado.
- 228 Çi 悽 Lastimarse de otro, aver o tener compacion.

#### Folio20

- 229 Çi 雌 Hembras en la saves.
- 230 Çi 棲 Posarse el ave.
- 231 Çi 萋 Paises.
- 232 Çi 凄 Demasiado de fresco.
- 233 Çi 齊 Chim “整齊” Cosa bien parecida hermoso, polido, igual, llano, parejo.  
Compuesto, igualmente a una, juntamente, cosas parejas. = po chi “不齊” <sup>339</sup>  
desigual<sup>340</sup> ut espeçie ruz.
- 234 Çi 臍 Omblogo.
- 235 Çi 蟻 Un gusano<sup>341</sup>.
- 236 Çi 泚 Çeño, ceñudo, hazer aquellas arrugasen la pente.
- 237 Çi 萋 Apiñada yerba.
- 238 Çi 砌 Asentar, tabicar piedra, o ladrillo. Levantar piedra.
- 239 Çi 切 Todos de aquel genero en suma. ye “一切?” Todo genero.<sup>342</sup>

331 「明るく晴れ渡った天気」。

332 「(意味不明)、助ける、助けに行く、援助する、」

333 「祈祷」

334 「出血する、(精神的に)傷つく、痛む」

335 「薬(薬品)」

336 「二つの薬」

337 「聖灰は靈魂の薬である」。çeniça>ceniza

338 「断崖絶壁、危機 大水害のこと。」

339 “齊”の発音注記が親字は Çi、語釈は chi となり、語釈の“整”は Chim となっている。語釈の前半部と後半部は由来を異にする可能性がある。

340 「ふぞろいな、

341 「毛虫(ウジ虫)」

342 「全てのこと」。

240 Çi<sup>/c</sup> 妻 Casarse la hija.

#### Folio21

241 Çiam<sup>-</sup> 將 Estar para hazer la cosa o tomar ansi, querer. Llover estar ,cercano o proximo a algo.

242 Çiam<sup>-</sup> 漿 Un modo de almidon o almidonar<sup>343</sup>. cieu~ “酒漿” Echo de vino para beber<sup>344</sup>, generos de vino. cieu~ “酒漿”

243 Çiam<sup>-</sup> 蔣 Linaxe<sup>345</sup>.

244 Çiam<sup>-</sup> 槳 Remar con remos de chinchorros<sup>346</sup>. tam~ “蕩槳” = chuen~ “船槳?” Remos de chinchorros. Ta Chiang “打槳”<sup>347</sup> Remar.

245 Çiam<sup>-</sup> 獎 ~Li “獎勵” Loar o honrrar<sup>348</sup> con letreros alabar. &<sup>a</sup> El rey. &<sup>a</sup>

246 Çiam<sup>-</sup> 蔣 Apellido.

247 Çiam<sup>-</sup> 艚 Reyno particular.

248 Çiam<sup>-</sup> 匠 Part<sup>a</sup> Que se postpone, para hazer oficios mecanicos. ut Mo ciam “木匠” Carpintero<sup>349</sup>. &<sup>a</sup>

249 Çiam<sup>-</sup> 将 Capitan, general, capitan o mandarinde soldados de Segundo grado. kuon “将官”.

250 Çiam<sup>-</sup> 醬 Una cossa que echan en toda comida cuando la queren para salsa suya.

251 Çiam<sup>-</sup> 鎗 Lança = Probocar a bonito, rebolverse el estomago.

252 Çiam<sup>-</sup> 鏘 Sonido de unas piedras preciosas.

#### Folio22

253 Çiam<sup>-</sup> 踰 Andar apresada, con diligencia.

254 Çiam<sup>-</sup> 斨 Lança.

255 Çiam<sup>-</sup> 詳<sup>350</sup> Mandamiento, distintamente, claramente, apuxar, especificar. ~ si “詳細” Distinta y menudamente.

256 Çiam<sup>-</sup> 祥<sup>351</sup> Suerte dicha, pronosticos Buenos. kie~ “吉祥” idem. po~ “不祥” Desdicha, mala suerte<sup>352</sup>. &<sup>a</sup>

343 「糊付けの方法。または、糊を付ける。」

344 bever>beber 飲むための

345 linaxe>linaje 「家系(種類、タイプ)」

346 「小舟のオールで漕ぐ。」

347 “槳”に対する親字と語釈の注音表記が異なっている。

348 「賞賛または賛美」

349 「大工」

350 《廣韻》似羊切，平陽，邪。

351 《廣韻》似羊切，平陽，邪。

352 「災難、不運」

- 257 Çiam<sup>ΛC</sup> 牆<sup>353</sup> Pared tapia de barro o piedra. niu “女牆” Almenas de muralla<sup>354</sup>.
- 258 Çiam<sup>ΛC</sup> 檣<sup>355</sup> Arbol de navio<sup>356</sup>. ~kan “檣竿” Idem.
- 259 Çiam<sup>ΛC</sup> 戕<sup>357</sup> Herir a otro, y espada suya.
- 260 Çiam<sup>ΛC</sup> 庠<sup>358</sup> El tribunal del Mandarin de los letrados<sup>359</sup> a do los enseñar.
- 261 Çiam<sup>ΛC</sup> 翔<sup>360</sup> Volar la saves.
- 262 Çiam<sup>ΛC</sup> 孀 Muger.
- 263 Çiam<sup>ΛC</sup> 牆 Un chapán suyo así llamado.
- 264 Çiam<sup>ΛC</sup> 薔 ~my hoā “薔薇花” Rosa de Alexandria.

### Folio23

- 265 Çiam<sup>ΛC</sup> 搶 Arrelatar tomar por fuerza usurpara a geno.
- 266 Çiao<sup>ΛC</sup> 焦 Chamuscar, quemar, las costars de marisqueta o de otra cosa assi seca o quemada ampollas decalent<sup>a</sup>. e Cupir la cal<sup>a</sup>. Brotar.
- 267 Çiao<sup>ΛC</sup> 焦(瞧?) As echar: color natural, ampollas escupir la calenture.
- 268 Çiao<sup>ΛC</sup> 蕉 Plantanos. pa “芭蕉”, ~chu
- 269 Çiao<sup>ΛC</sup> 椒 Hu “胡椒” Pimienta. nra = hum “紅椒” Chiles. hoā “花椒” Pimienta suya.
- 270 Çiao<sup>ΛC</sup> 瞧<sup>361</sup> Aflicion<sup>362</sup> congoja de Corazon por algo<sup>363</sup>. sin “心焦”
- 271 Çiao<sup>ΛC</sup> 礁 Areçifes, vaxos del mar.
- 272 Çiao<sup>ΛC</sup> 鷯 Un pajarrillo muy chiquito.
- 273 Çiao<sup>ΛC</sup> 焦 Quemado, tostado, horrado.
- 274 Çiao<sup>ΛC</sup> 礁 Baxos de mar<sup>364</sup>, arre cifes.
- 275 Çiao<sup>ΛC</sup> 勦 Asolar arrasas matar<sup>365</sup> vastare, a fuego y sangre. ~mie “勦滅”.
- 276 Çiao<sup>ΛC</sup> 隲 Aplicar lo que es suyo usurpar adornarse o vestirse.

353 《廣韻》在良切，平陽，從。

354 「城壁ののこぎり壁(女牆)」

355 《廣韻》在良切，平陽，從。

356 「船の木。」

357 《廣韻》在良切，平陽，從。

358 《廣韻》似羊切，平陽，邪。

359 「文官の裁判所」

360 《廣韻》似羊切，平陽，邪。

361 “瞧”はスペイン語からみると“焦”ではないか？

362 afligōn>aflicción 「悲痛な思い。」

363 「何らかのために心が痛む。」

364 baxos>bajos 「海の浅瀬、」

365 「荒廃させる、壊滅させる、殺す、」



Folio 24

- 277 Çiao 巢<sup>366</sup> Nido de paxaros, manosear<sup>367</sup>.  
 278 Çiao 鉤 Levanter con palanca.&<sup>a368</sup>  
 279 Çiao 譙 Rogativas de el bonzo al idolo para a huyentarlos males.  
 280 Çiao 醺<sup>369</sup> Mojar como la pluma o sopa<sup>370</sup>, pie ~ me. Tomar sinta con la pluma, procession de diablos.  
 281 Çiao 樵<sup>^c</sup> Leñador<sup>371</sup>. ~fa<sup>372</sup> “樵夫?” Cargador de leña. cargar leña<sup>373</sup>.  
 282 Çiao 譙<sup>^c</sup> Apellido, cavallero de la muralla, darita.  
 283 Çiao 樵<sup>^c</sup> Mustio marchito, marchitarse. ~chui<sup>c/</sup> “樵悴” Seco amortecido de tristeza.  
 284 Çiao 顛<sup>^c</sup> Desfallecido<sup>374</sup>. ~sui “顛悴?” Quebradigo<sup>375</sup>.  
 285 Çiao 瞧<sup>^c</sup> Azechar<sup>376</sup>.  
 286 Çiao 悄<sup>\c</sup> Hacer la cosa pasito sin ser sentido.  
 287 Çiao 愀<sup>\c</sup> Desatradamente arrebatarse. Nudarse el semblante, el que osje una mala nueva. De repente a escondidas.  
 288 Çiao 峭<sup>c/</sup> Breña, cerro risco, aguda como cuchillo.

Folio 25

- 289 Çiao 悄<sup>c/</sup> Burlar, o reirse de otro interius.  
 290 Çiao 俏<sup>c/</sup> Haçendoso, agil, presto, agraciado, y fanfarron.  
 291 Çiao 誚<sup>c/</sup> Tachar, o reirse de alguno<sup>377</sup>. hi~ “戲誚” mofar illudo<sup>378</sup>.  
 292 Çhie 置<sup>h̄</sup> Laço oreo para coger pajaros<sup>379</sup>. ~cha. Idem.  
 293 Çhie 嗟<sup>h̄</sup> Suspirar. “嗟嗟” Suspirar lastimandose.

366 《廣韻》は鉤交切，平肴，崇で、陽平声であるが、親字の注音表記では上声になっている。

367 「鳥の巢、いじくり回す」 paxaros>pajaros “巢”には「いじくり回す」という意味はない。

368 「てこなどで持ち上げる」

369 “醺”に同じ。“醺”には方言で「浸す」という意味がある(『漢語大詞典』)。

370 「筆やパンの薄切りのように浸す。」

371 「荷役人夫」

372 fa は fu の間違いか?

373 「薪の積み人夫、薪を積む。」

374 「気を失った、卒倒した」

375 quebradigo>quebradizo 「虚弱」

376 azechar>acechar 「見張る」

377 「非難するまたは嘲笑する」

378 「からかう」

379 「鳥を捕まえるための罠」

- 294 Çie 姐 Her<sup>a</sup> mayor.
- 295 Çie 借 Prestar, o emprestar o tomar prestado. Aprrrpvecharse de algo recobrar. ven “借問” Preguntar por la salud de alguno.<sup>380</sup>
- 296 Çie 藉 Estribar sustentarse asentar afirmar: \*\*\*itor eris Fingir<sup>381</sup> el nombre. Recostarse, afirmar v.g. Los pies en algo. go ming sing “藉我命姓?” Fingio mi nombre<sup>382</sup>.
- 297 Çie 籍 Estribar. &<sup>a</sup> ut supra pender de otra cosa, necesitar indigere. chung con el favor<sup>383</sup> y amparo de V.M<sup>d</sup>.<sup>384</sup>
- 298 Çie 節 tu “節度” Tasa, regla, medida, o compass de cada cosa. Disminuir, quitar vyde el gasto, tiempo, numeral de articulos de dedos, ñdos de cañas, de quedas.&<sup>a</sup> Viuda casta. xeu “守節” Guardar castidad viudal. Ñudos<sup>385</sup>.
- 299 Çie 截 Haçen troços taxar. tuon “截斷” Troncar<sup>386</sup>.
- 300 Çie 接 Ir o Salir a rezervirle, rezivir juntar, encadenar pegar atendo, una saga con otra, tomar lo que seda vigerir. v.g. un arbol en otro. Bolber aprosegir. chai = ing “迎接” Salir a rezevir al Guesped assumeve.

#### Folio26

- 30~ Çie 櫛 Limpiar el cabello con el peyne<sup>387</sup>.
- 302 Çie 睫 Pestañas de los ozos<sup>388</sup>.
- 303 Çie 楫 Remo de champan.
- 304 Çie 浹 Empaparse chuparsse el agua. Tierras empapadas en agua. Cosas ajustadas.
- 305 Çie 捷 Diligenza de manos pñesteza grande, despacho. &<sup>a</sup> Clavar. king “輕捷” Agilidad<sup>389</sup>.
- 306 Çie 輯 ho “輯和” Apaciguar, pacifico<sup>390</sup>.
- 307 Çie 挾 Diligencia de manos presteca.
- 308 Çie 婕 Concubinas del Rey.

380 「健康状態を尋ねる」

381 「装う、作り上げる、とぼける」 \*\*\*は判読不能。

382 「私の名前を騙った。」

383 fabor>favor

384 Vuestra Majestad の略。「陛下」の意。

385 「貞節を守る。絆。」

386 troncar>tronchar 割る。折る。

387 「櫛で髪をきれいにする」。

388 ozos>ohos 目のまつげ。

389 「敏捷さ、軽快さ。」

390 「なだめる、沈静させる。平和な、平穏な。」

- 309 Çie 且 Particular de empezar a hablar como, sup<sup>eo</sup>. A vind, se sirva a &<sup>a</sup>. Ya puede venire &<sup>a</sup> antes mas de mas desto tambien ya.
- 310 Çie 𪛗 Espaciosa en andar. Parece de andar.
- 31~ Çie 切 Cortar entreñablemente, grandemente eficacia, vehemencia de la accion. ~kay “切開”. abrir o dar cuchilladas, como a la carne para asar la. Rechinar v.g. los dientes. ~siang acercarse<sup>391</sup>.
- 312 Çie 竊 Hurtar o hacer algo a escondidas<sup>392</sup>. = ~siao. “竊笑” hazer burla notando, calumniar a algo<sup>393</sup>.

## Folio27

- 313 Çie 漆 xam Charanar.= ~he “漆黒” Muy negro, fino negro.
- 314 Çie 窃 Auchar, escudrinar con mal intento apara hacer mal, y saber vidas ajenas.
- 315 Çie 妾 La segunda mugger con cubinas.
- 316 Çie 唆 Relamerse como que do es gustoso lo que se come.
- 317 Çie 疾 ~pim “疾病” Dolencia manquera, manco doliente, azelerarze. ~ Idem. ~ching Andar con presteça<sup>394</sup> ui magi venerunt adorare<sup>395</sup>. Donus.
- 318 Çie 嫉 ~tu “嫉妬” Embidia, embidiar.<sup>396</sup>
- 319 Çie 唧 ~cie “唧唧” Bullir los gusanos aquel ruido que hacen<sup>397</sup>. ~sao, Chirriar los paxaros<sup>398</sup>. ciao~ “焦唧?” qrexidos de el infierno.<sup>399</sup>
- 320 Çie 積 Juntar, congregar en uno a llegar atrasor poco a poco, acrecentar tesoro, colino, monton, chie<sup>400</sup> amontonar<sup>401</sup>. ~chang<sup>402</sup> “積藏?” Congregar<sup>403</sup>.
- 321 Çie 鯽 Un pecado de Rio<sup>404</sup>.
- 322 Çie 脊 Espiñazo<sup>405</sup>.

391 「接近した。近づいた。」

392 「くすねる、またはこっそりと何かをする」 hazer>hacer

393 「嘲笑する。誰かを中傷する」

394 「すばやく歩く」 ui>ut presteça>prestenza

395 ラテン語「博士たちがやってきて、あがめる」

396 embidia, embidiar>envidia, envidiar ねたみ。ねたむ。

397 「うごめく虫が立てる音」

398 paxaros>pajaros 鳥の調子はずれに声で鳴く。

399 「地獄のうめき声」

400 “積” 親字は Çie、語積は chie となっている。

401 「山積みにする」。

402 “積藏” なら changは changの誤りか。

403 「集める」。

404 「川の悪魔」。

405 「脊柱、脊髓」。

- 323 Çie 瘠 Muy flaco de solo el pellejo, esteril tierra.  
 324 Çie 籍 Libro baron de la jurisdiction, inventar, confiscar, libro de aciento.

#### Folio28

- 325 Çie 寂 Quito, sosegado, soledad gran silencio.  
 326 Çie 卽 Ergo, luego, pues. cie xi “卽是” Segun esso<sup>406</sup>. = goei “卽位”, llegar a la dignidad oponerse en ella.  
 327 Çie 集 Ajuntar en uno. active ut congregans omnes principes Sacerdotum Math2º.  
 328 Çie 蹟 Huella del pie, señal. xim “聖蹟” milagro. = yu “餘蹟” Reliquias como de los pecados<sup>407</sup>.  
 329 Çie 迹 Pisada señal.  
 330 Çie 跡 Pisada, rastro, señal, huella del pie.  
 331 Çie 疾 Una medicina<sup>408</sup>.  
 332 Çie 壑 Atajar al murmurador, no dañe.  
 333 Çie 磧 Nombre de una tierra<sup>409</sup>.  
 334 Çie 績 Merecimientos, obras buenas<sup>410</sup>. xim “聖績” los de los Santos.  
 335 Çie 勩 ydem.  
 336 Çie 稷 Un gen de borona, o arroz.<sup>411</sup>

#### Folio29

- 337 Çie 躋 No se atrever a menear los pies.  
 338 Çie 七 Siete<sup>412</sup>.  
 339 Çie 漆 Rama, embarnicar, chanorar, barniz<sup>413</sup>.  
 340 Çie 戚 Pariente con sanguineo<sup>414</sup>. li “戚里”, mirar por la cossa y beneficiar la como a las plantas y las cosas de casa. l sieu li.  
 341 Çie 感 Lastimarse<sup>415</sup>.  
 342 Çie 緝 so “緝束?” Atar pegar<sup>416</sup>. na “緝拿” Inquirir de secreto el alguazil

<sup>406</sup> 「そのように」 segun esso>según eso

<sup>407</sup> 「罪の後遺症」?

<sup>408</sup> 「薬」

<sup>409</sup> 「土地の名前」。親字“磧”にはそのような意味はない。

<sup>410</sup> 「功績、よい仕事」

<sup>411</sup> gen>genero 「キビや米の類」

<sup>412</sup> 「七」

<sup>413</sup> 「枝、ニスを塗る、不明(chanorar)、ニス」

<sup>414</sup> 「血の繋がった親戚」

<sup>415</sup> 「傷つく」

para prender, y prender le ansi.<sup>417</sup>

343 Çie<sup>u-c</sup> 葦 Adereçar<sup>418</sup>, las cosas de cañas o çacate<sup>419</sup>.

344 Çie<sup>u-c</sup> 刺 Errar v.g. al esclavo o ladrón para conoçerle. Picar punçar.

345 Çien<sup>-</sup> 湔 Quitar mancha la bondad.<sup>420</sup>

346 Çien<sup>-</sup> 煎 Freir calentar derretir o fundir plata<sup>421</sup>. xi<sup>^</sup> “煎匙”. Cuchara para freir<sup>422</sup>. gao<sup>^</sup> “煎熬” Freir<sup>423</sup>.

347 Çien<sup>-</sup> 尖 Cosa aguda, ut punta de cuchillo, punta o de aguja. him<sup>^</sup> “尖形” Triangular<sup>424</sup>. fig<sup>a</sup>

348 Çien<sup>-</sup> 箋<sup>425</sup> Papel muy grueso<sup>426</sup>.

### Folio30

349 Çien<sup>-</sup> 牋 Papel unas tiras coloradas. &<sup>a</sup> Papel grueso, villetos &<sup>a</sup>.

350 Çien<sup>-</sup> 剪 Cortar con Tijeras<sup>427</sup>. l. çien tao. “剪刀”

351 Çien<sup>-</sup> 剪 Cortar con Tijeras. Despabilar Tijeras<sup>428</sup>. tao “剪刀”

352 Çien<sup>-</sup> 棧 Atajo de ovejas, de buyes, o mamida de ellos.

353 Çien<sup>-</sup> 戩 Totalmente.

354 Çien<sup>-</sup> 踐 Pisar, dar patadas. Cumplir la palabra, promesa. &<sup>a</sup>

355 Çien<sup>-</sup> 餞 him<sup>^</sup> “餞行” Combite, o comida de despedida para camiñar.

356 Çien<sup>-</sup> 謨 Hombre debil suerte.<sup>429</sup>

357 Çien<sup>-</sup> 謨 to<sup>u</sup><sup>430</sup> “謨薄” Idem.

358 Çien<sup>-</sup> 薦 Procurar. Proponer. Introducir para off engrandecer levantar a algo. jergoa ut infra.

359 Çien<sup>-</sup> 荐 Jergon sayo<sup>431</sup>. cao<sup>u</sup> “草荐” Idem. Muchas veses de ordinario.

---

416 「縛る」「貼り付ける」

417 「(裁判所や役所の)執行官が誰かを捕まえるために秘密をさぐる」 alguazil>alguacil

418 Adereçar>aderezar 「飾る(修繕する)」

419 「アシやまぐさの類」。

420 「シミを取り除く」

421 「フライにする、熱する、溶かすまたは銀を溶かす」

422 「フライにするための匙」

423 「揚げる(フライにする)」

424 「三角形の」

425 「小幅で模様がついた、詩や手紙を書く用紙」。スペイン語語釈は大きい(厚い)紙とある。

426 「とても大きな(厚い)紙」

427 「はさみで切る」

428 「はさみで切る」「切る」「はさみ」

429 「運の弱い人」

430 “to” は “po” の誤写か？

431 「わら布団」「だぶだぶの服」

360 Çien 箭 Flecha, saeta<sup>432</sup>. = ~tai “箭袋”, l, ~tum “箭筒”. aljaba<sup>433</sup>.

※本稿は『日本東洋文化論集』琉球大学法文学部第 15 号(2009 年 3 月発行予定)掲載の論文に加筆、訂正したものである。原稿の提出締切と発行までの期間の関係から、本稿の方が同誌掲載の論文より新しい内容となっている。引用の際は、『KOTONOHA』掲載のこの論考を参照して下さい。

---

<sup>432</sup> 「矢、矢」の意。

<sup>433</sup> 「箛(矢筒)」の意。